



小花
se faie

繪者 / 王志中
故事 / 郭玟芬

小花
se faie

ABOUT

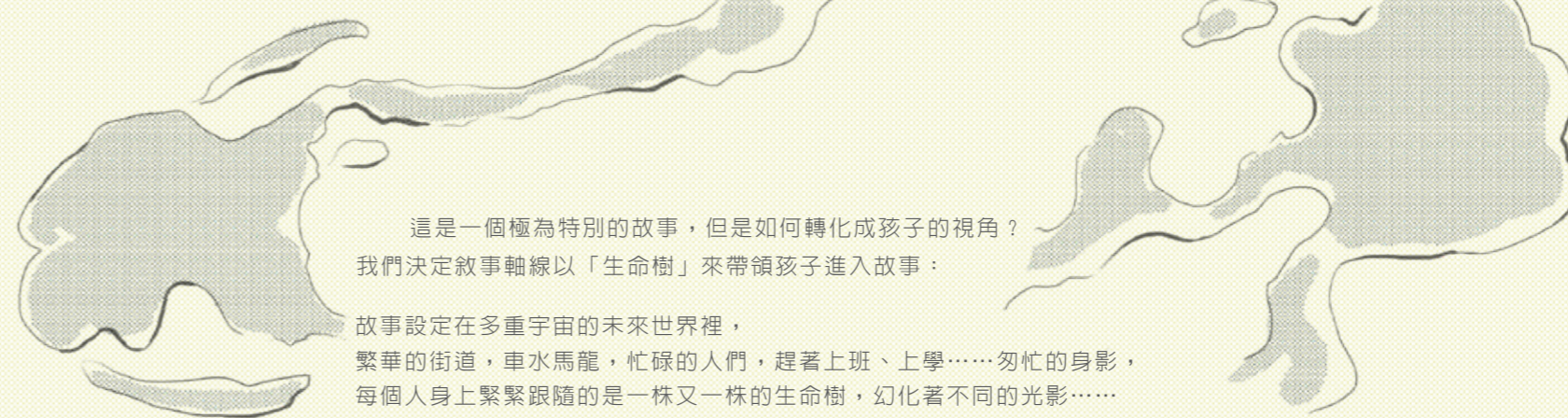


如何跟孩子說說……臺灣多元文化的故事？

從臺灣原生文化出發，臺北市客委會開發了一系列兒童繪本《微笑老姐》、《咕咕咕》、《阿太个願望》、《九層之家》、《過家 來寮》，除了屢獲臺北市政府優良出版品獎外，我們也開始藉由 IP 授權，以文本二創來推廣客家文化，所授權的動畫製作更獲得了國際影展的高度肯定，入圍眾多獎項也獲獎。

今年，我們希望再進一步，以繪本帶領孩子們理解臺灣多元文化的獨特性。藉由改編臺北市客委會出版的《後生文學獎》得獎作品〈達望〉來講述「一個人擁有四個名字」的故事：

名為「達望」，是原住民部落裡的孩子；
參與南洋戰爭，是被徵調成為日本兵的「小林秀夫」；
在戰爭受傷回到臺灣，政府給了他一個全新的身分叫「吳勇水」；
最後，他卻發現自己其實是客家人送養給原住民的孩子，他還有一個名字叫做「邱盛旺」。



這是一個極為特別的故事，但是如何轉化成孩子的視角？
我們決定敘事軸線以「生命樹」來帶領孩子進入故事：

故事設定在多重宇宙的未來世界裡，
繁華的街道，車水馬龍，忙碌的人們，趕著上班、上學……匆忙的身影，
每個人身上緊緊跟隨的是一株又一株的生命樹，幻化著不同的光影……
隨著每個人的生命記憶不同，會結出不同顏色的果實，不同的果實可以嚐出不同的味道。
故事裡的主角是「叔公太」和「小花」，小花吃了許多生命果實，
看見了叔公太的過去，關於他擁有四個名字的故事，
也嚐到了甜味、苦澀、甚至是最後一顆沒有任何味道與顏色的生命之果。
小花好奇的問叔公太：「您還記得自己真正的名字到底叫什麼嗎？」



我們藉由故事拋出思考，畫面線條特別採以小朋友最喜歡的動漫風格，讓小朋友以更輕鬆自然的方式來理解這樣的故事題材，小花是當代孩子的思考，沒有包袱。

我們也和孩子分享「反饋」：收到叔公太的許多果實，讓小花也想要回送叔公太，可惜，她的生命樹實在太小了，所以只能認真地吃飯、好好地睡覺，快快長大，期待屬於自己的生命果實。

故事的結局是：微風輕拂的窗邊，一株正在曬太陽的小小生命樹。突然，小樹上開了一朵花，是一朵很漂亮的小花。

故事中，以「叔公太」與「小花」多面向探討臺灣文化多元性，不同年齡層更可能有不同的感受，我們期待這是一個可以廣泛共讀的文本，幫助大家理解過去，也希冀未來！

謹獻 多元文化 臺灣！

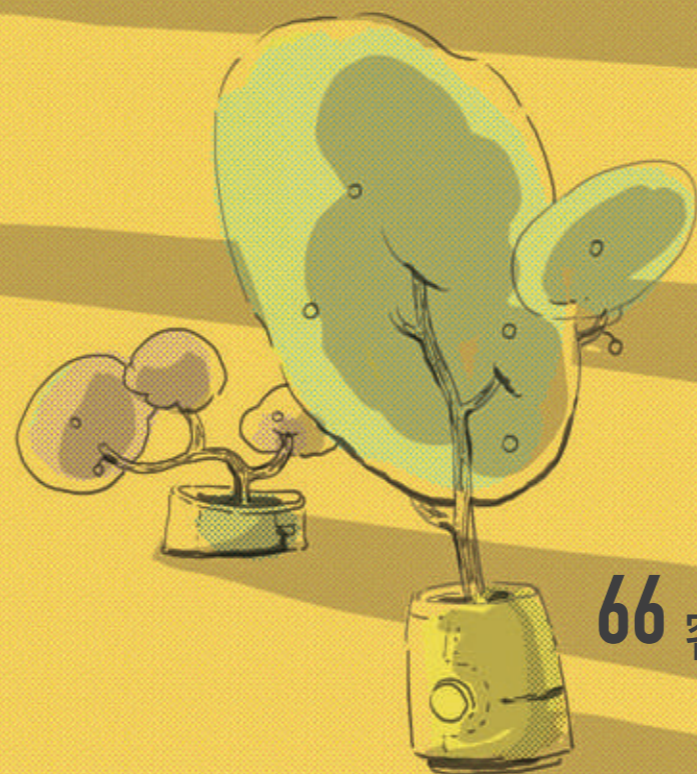
目次 Contents



06 小花

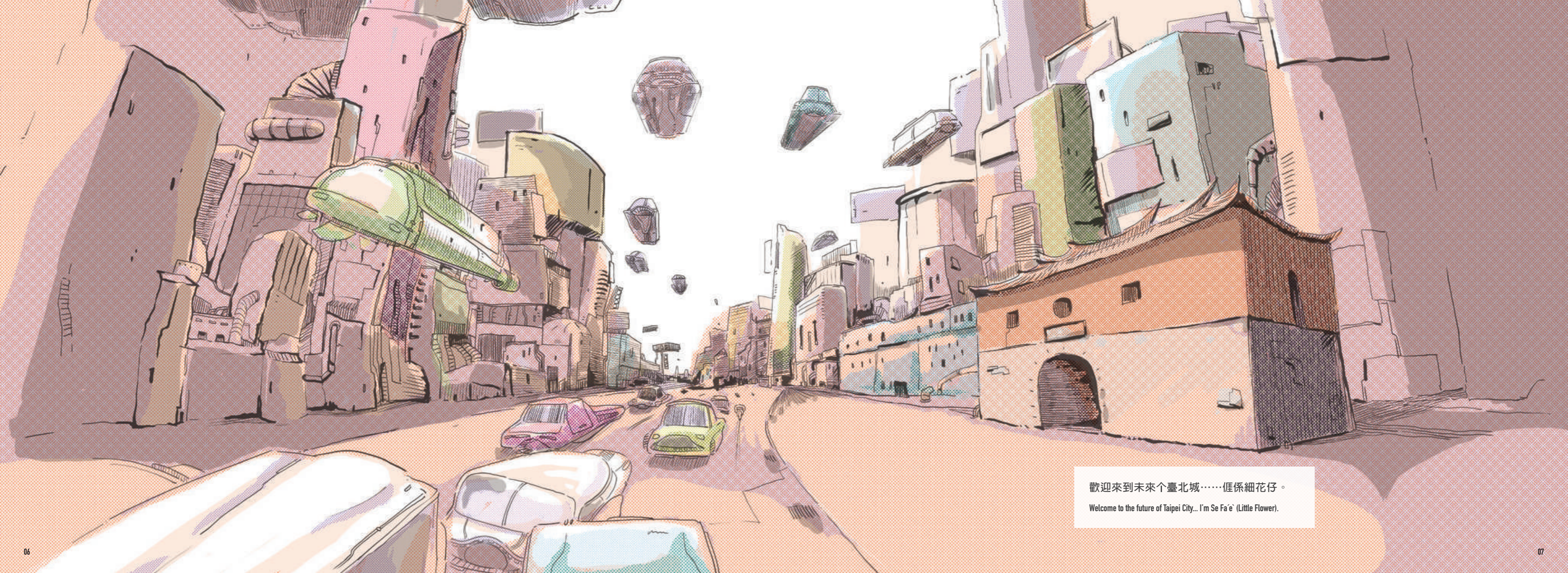


62 教學頁



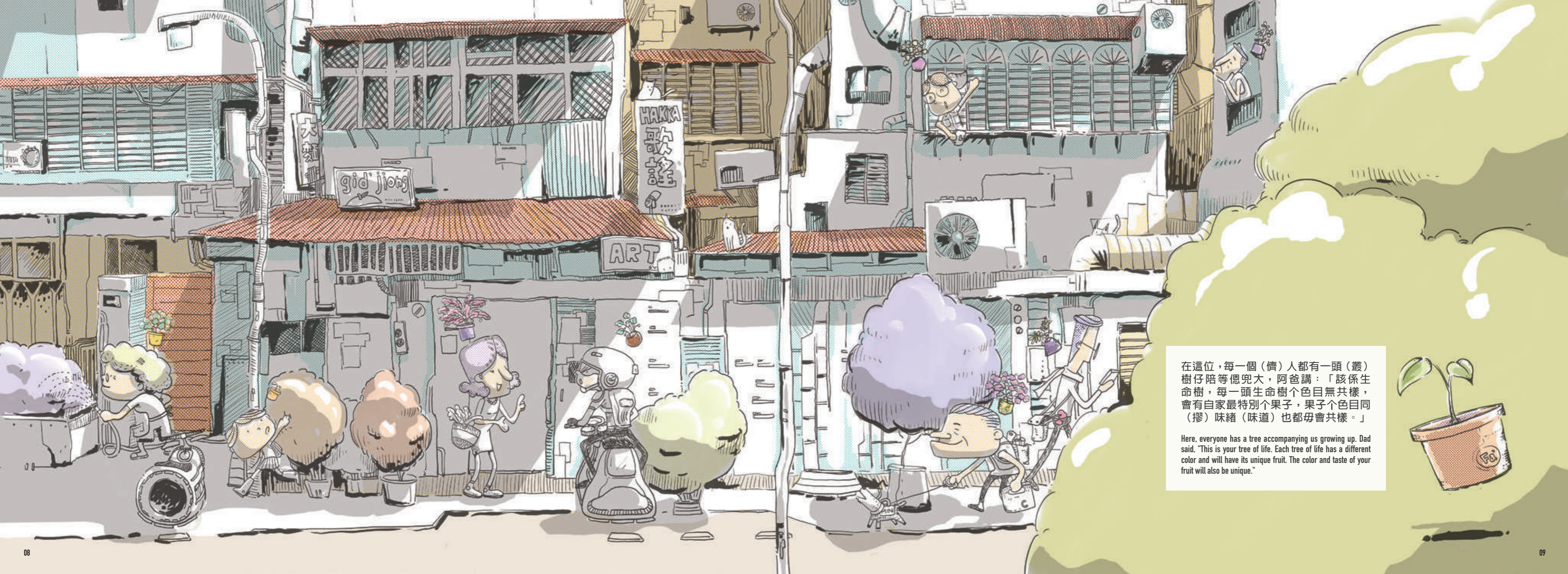
66 客華對照





歡迎來到未來个臺北城……係細花仔。

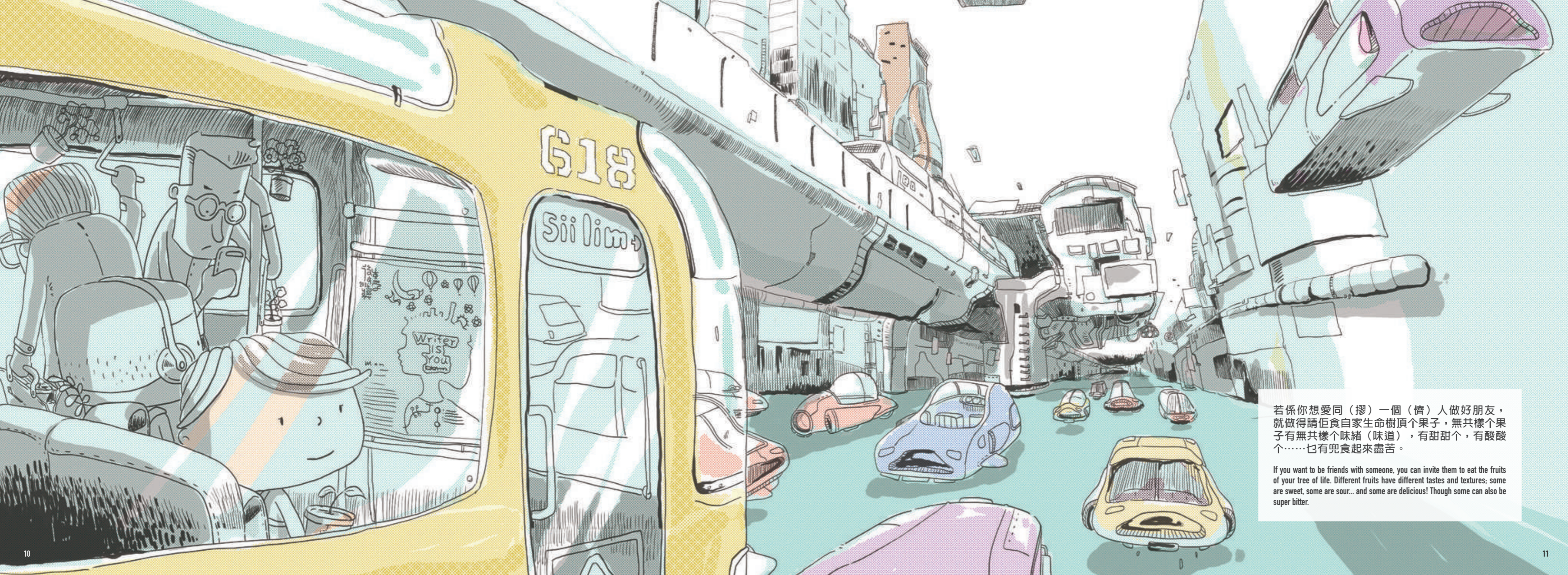
Welcome to the future of Taipei City... I'm Se Fa'e' (Little Flower).



在這位，每一個（儕）人都有一頭（叢）樹仔陪等佢兜大，阿爸講：「該係生命樹，每一頭生命樹个色目無共樣，會有自家最特別个果子，果子个色目同（摶）味緒（味道）也都毋會共樣。」

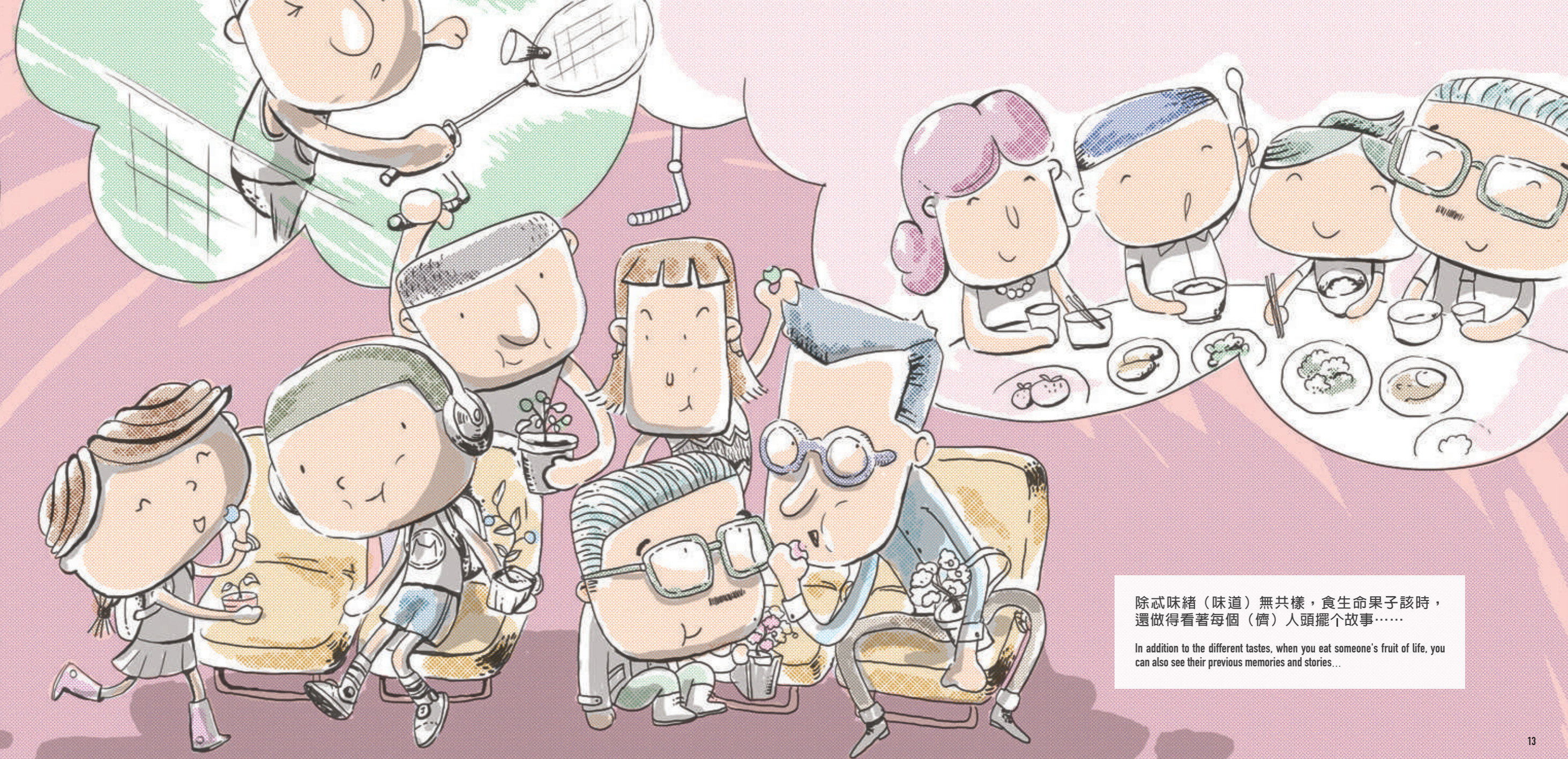
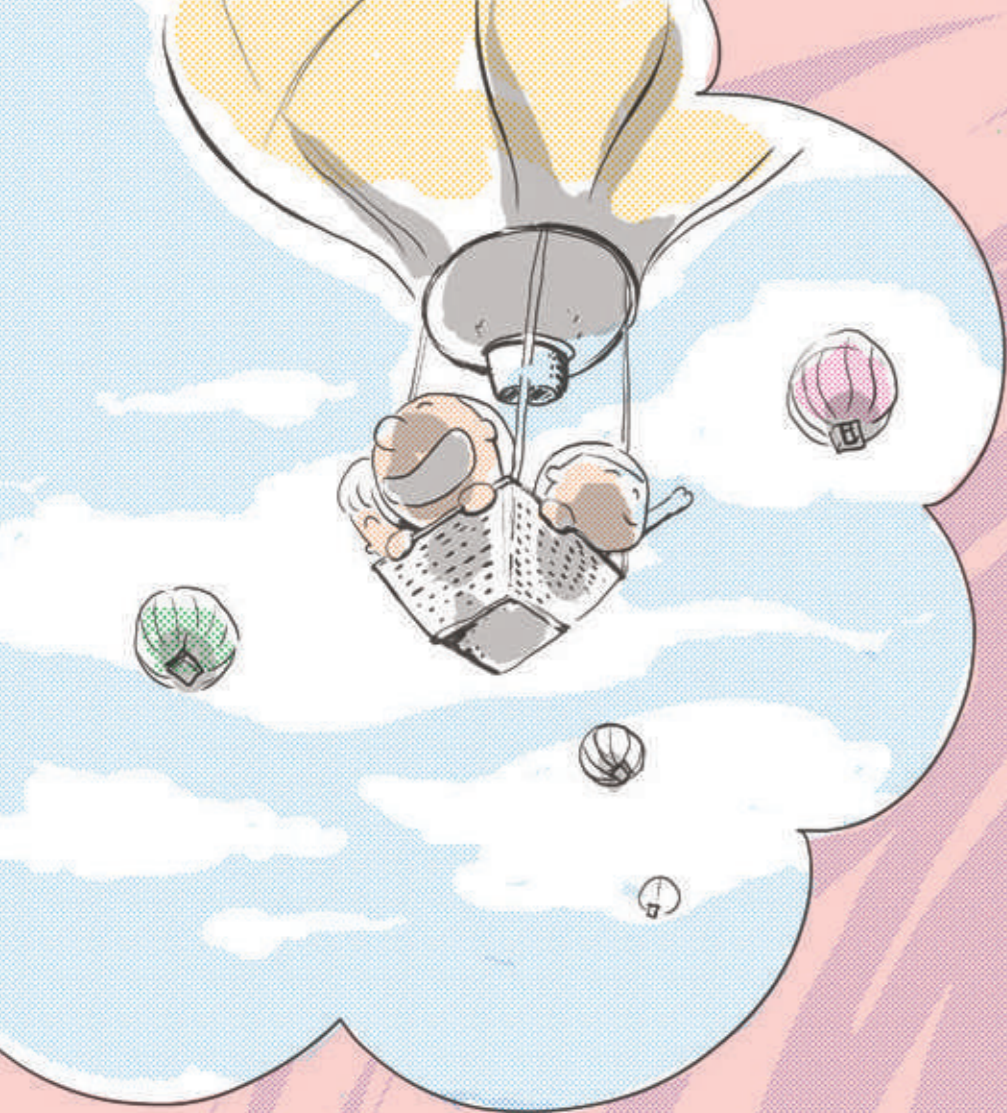
Here, everyone has a tree accompanying us growing up. Dad said, "This is your tree of life. Each tree of life has a different color and will have its unique fruit. The color and taste of your fruit will also be unique."





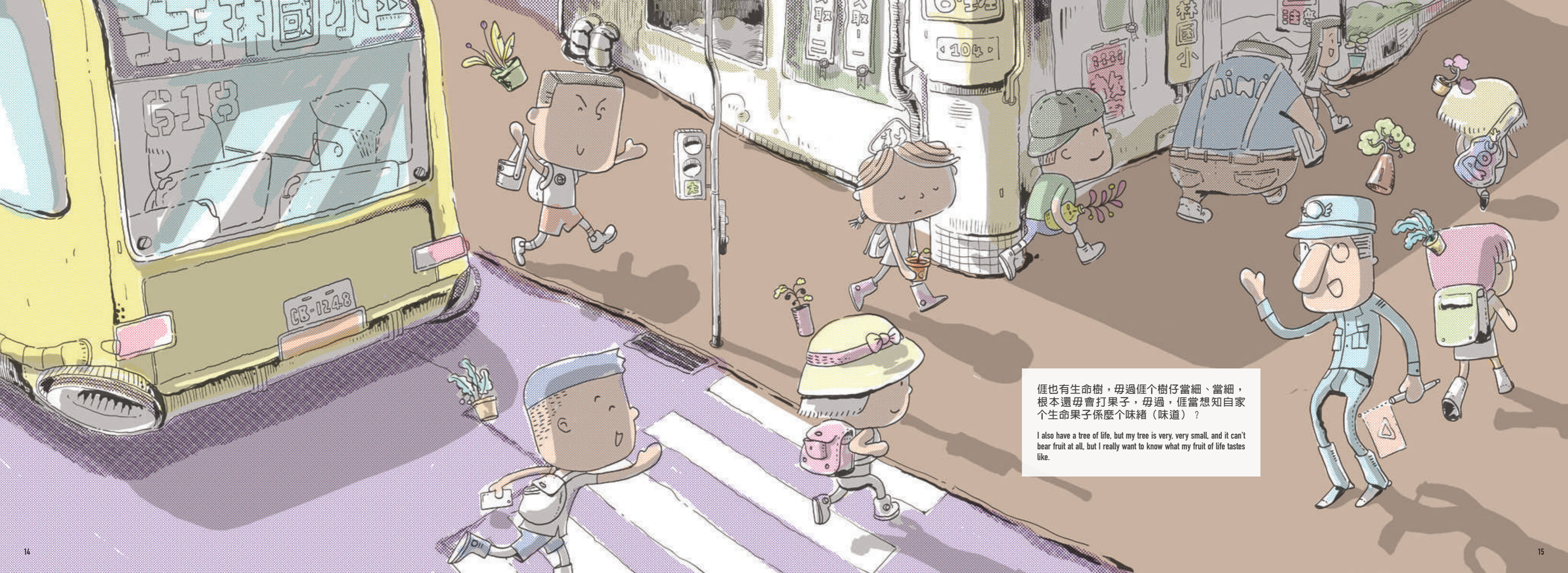
若係你想愛同（摻）一個（儕）人做好朋友，就做得請佢食自家生命樹頂个果子，無共樣个果子有無共樣个味緒（味道），有甜甜个，有酸酸个……乜有兜食起來盡苦。

If you want to be friends with someone, you can invite them to eat the fruits of your tree of life. Different fruits have different tastes and textures; some are sweet, some are sour... and some are delicious! Though some can also be super bitter.



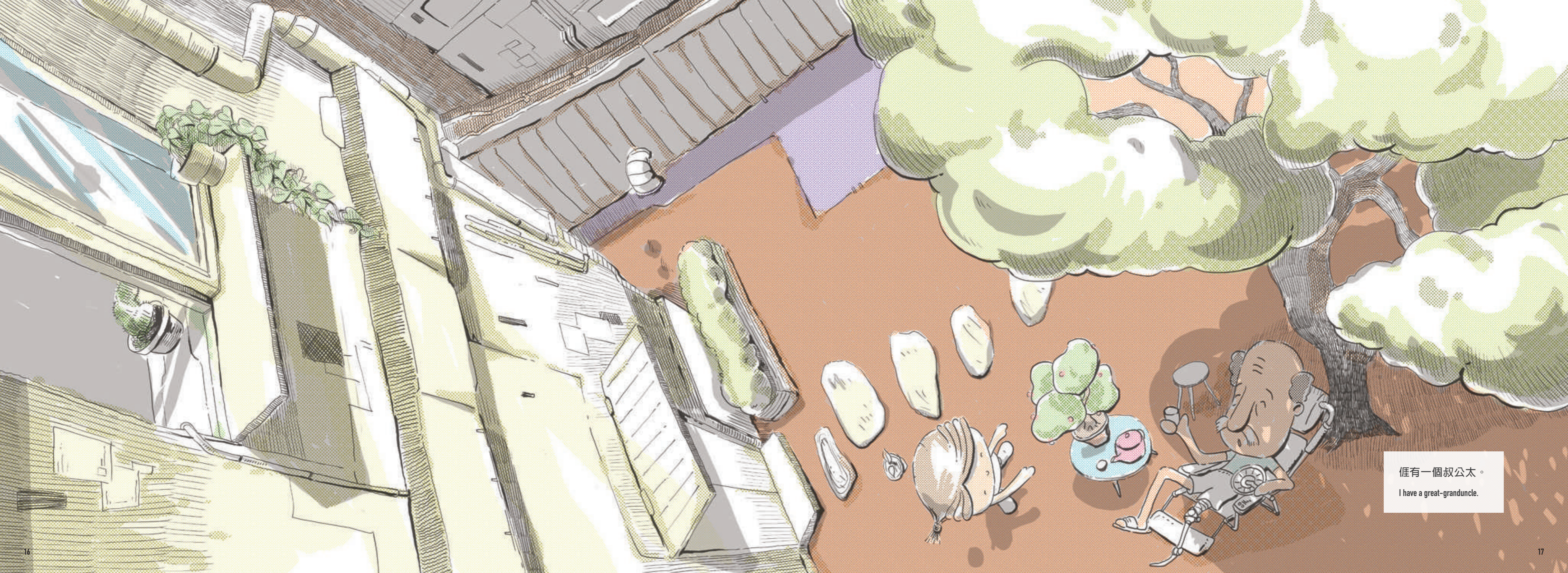
除忒味緒（味道）無共樣，食生命果子該時，
還做得看著每個（儕）人頭擺个故事……

In addition to the different tastes, when you eat someone's fruit of life, you
can also see their previous memories and stories...



佢也有生命樹，毋過佢个樹仔當細、當細，根本還毋會打果子，毋過，佢當想知自家个生命果子係麼个味緒（味道）？

I also have a tree of life, but my tree is very, very small, and it can't bear fruit at all, but I really want to know what my fruit of life tastes like.



僱有一個叔公太。
I have a great-granduncle.

佢个生命樹盡滂斗，有各種色目个果子。

His tree of life is super cool, he's got many fruits with different colors.





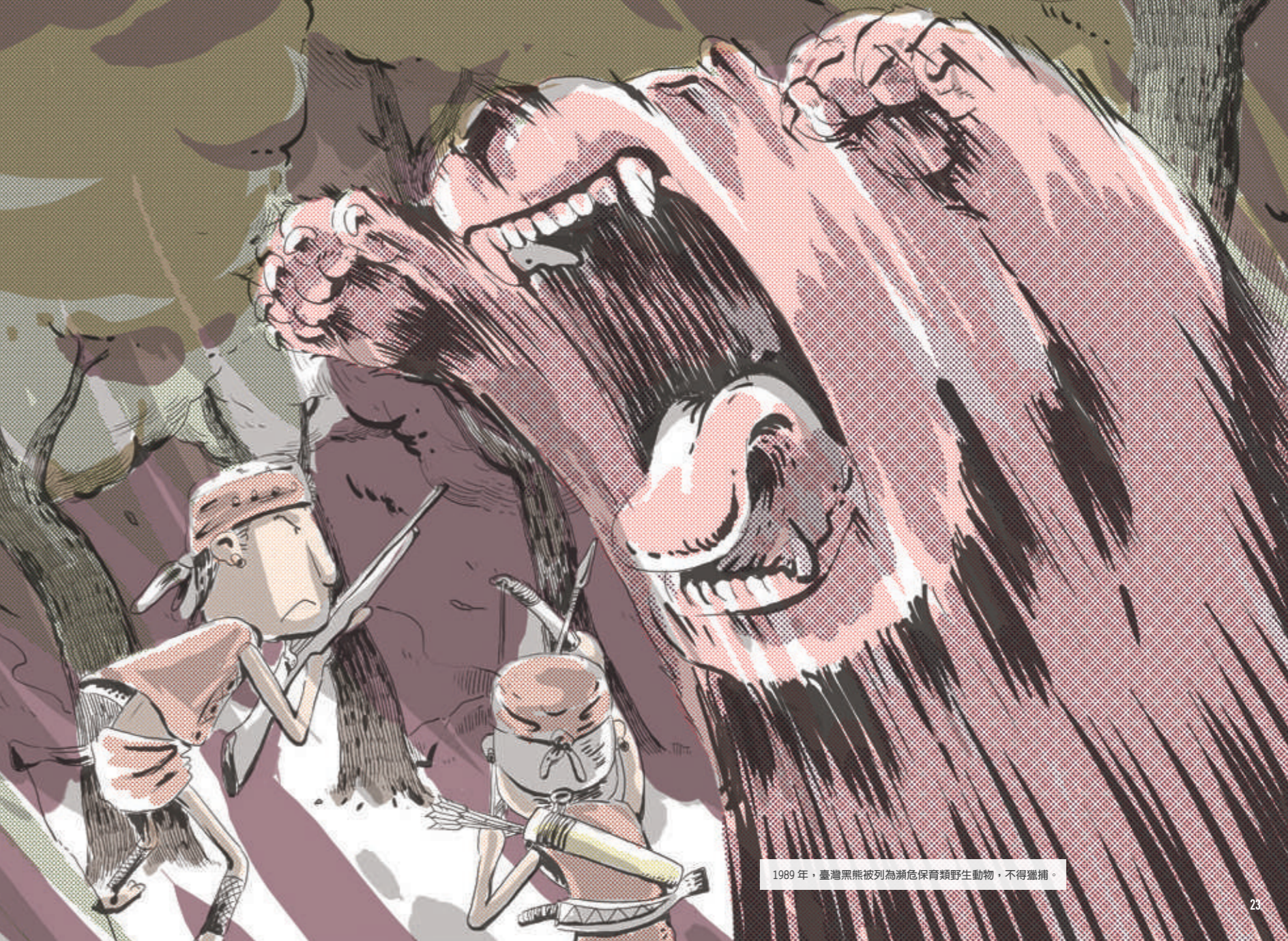
佢盡中意（合意）叔公太个果子，逐擺都做得食著
無共樣个味緒（味道），看著無共樣个故事……

I love the fruits on my great-granduncle's tree! Every time the fruit tastes different!
They represent different stories...

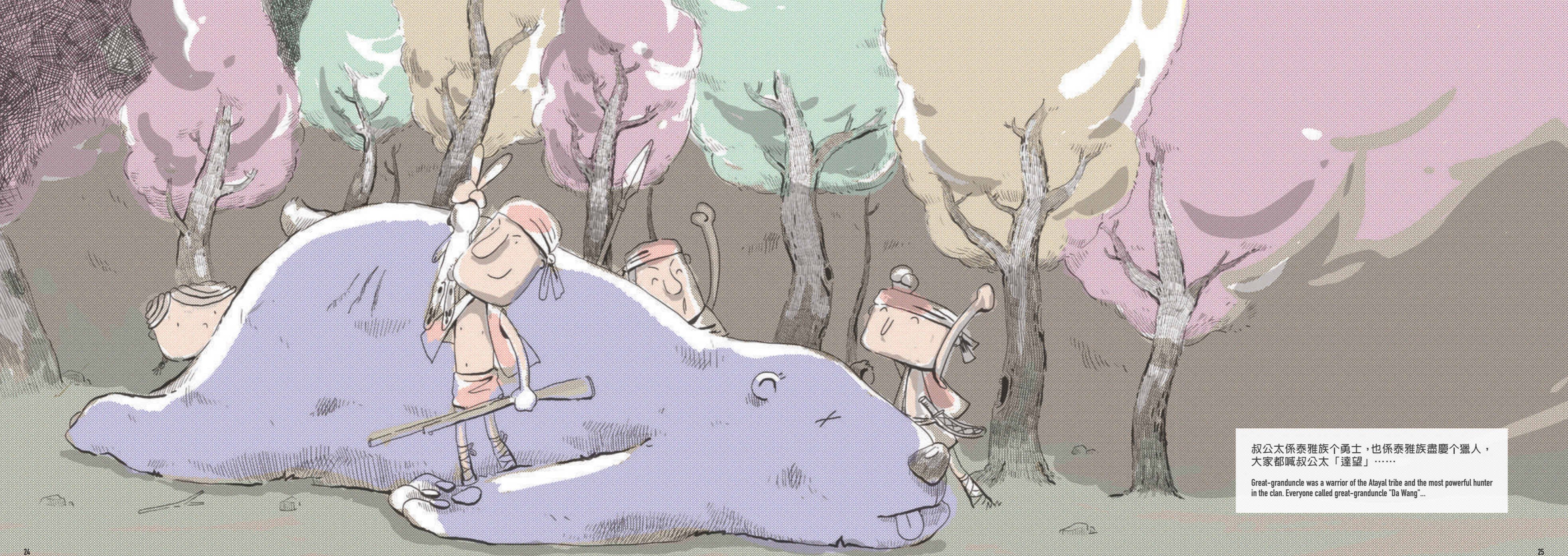


這粒（隻）果子還甜哦，原來……叔公太頭擺係盡慶个獵人。

This fruit is so sweet! I see... great-granduncle was once a fearless hunter.



1989年，臺灣黑熊被列為瀕危保育類野生動物，不得獵捕。

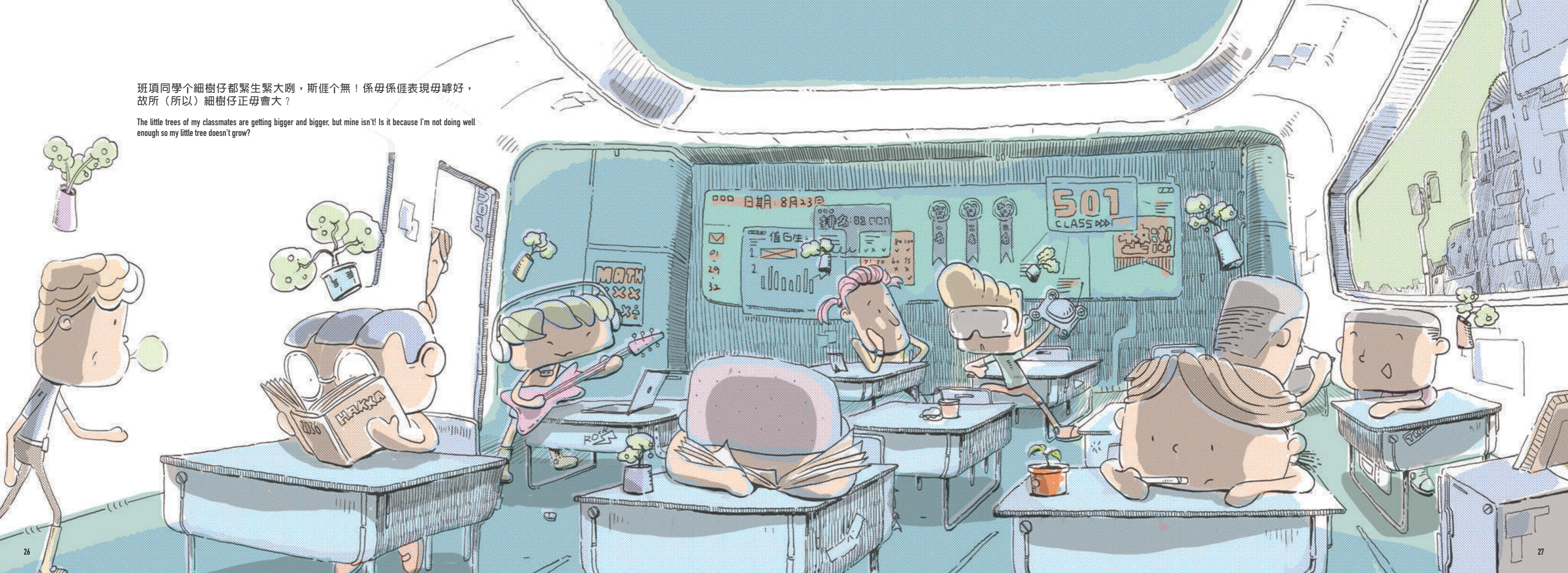


叔公太係泰雅族个勇士，也係泰雅族盡慶个獵人，大家都喊叔公太「達望」……

Great-granduncle was a warrior of the Atayal tribe and the most powerful hunter in the clan. Everyone called great-granduncle "Da Wang"...

班頂同學個細樹仔都緊生緊大咧，斯佢个無！係毋係佢表現毋好，故所（所以）細樹仔正毋會大？

The little trees of my classmates are getting bigger and bigger, but mine isn't! Is it because I'm not doing well enough so my little tree doesn't grow?



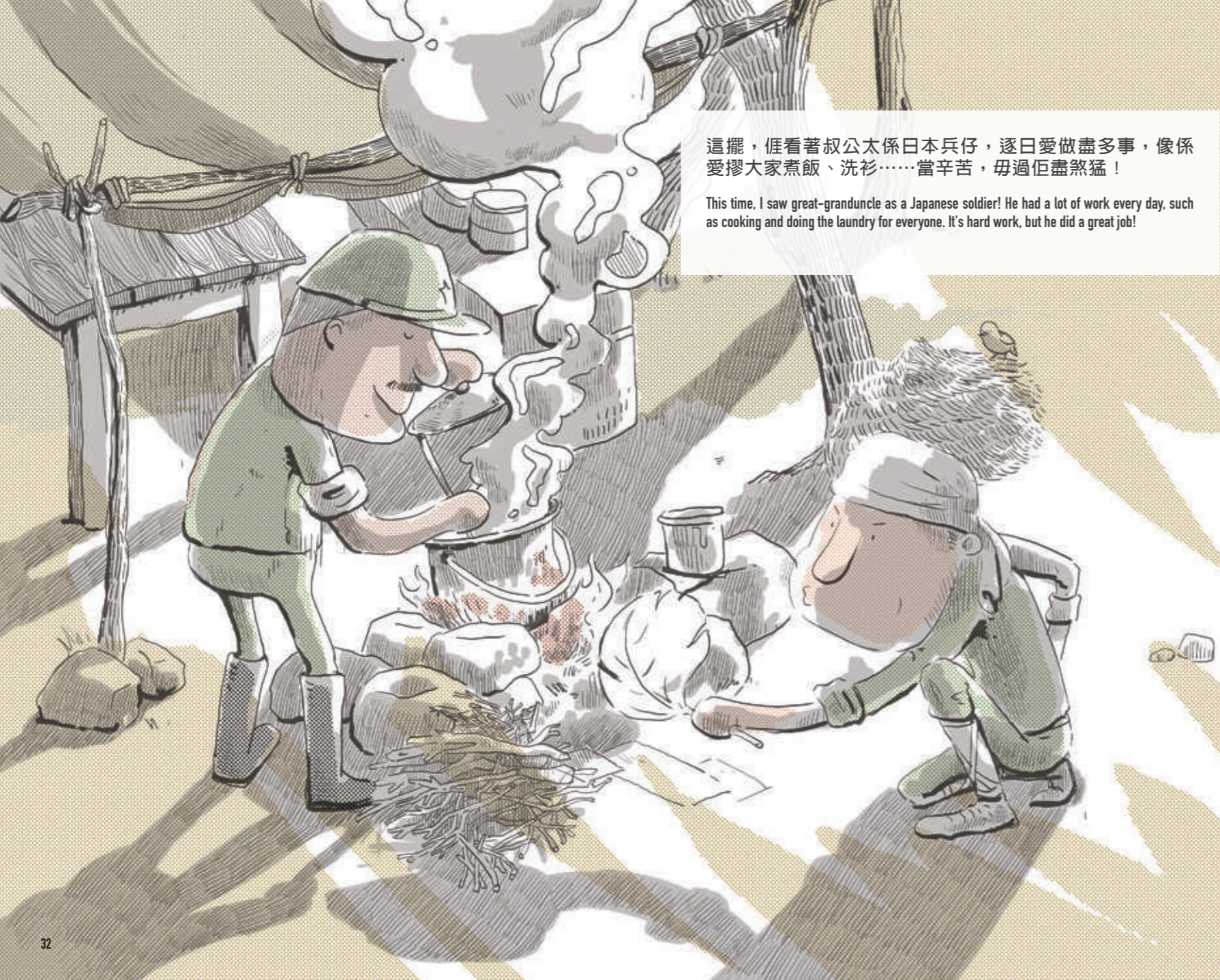
叔公太，佢般個細樹仔都毋會大？
Great-granduncle, why does my tree remain so small?

該係因為你還細啊，
等妳大喇，細樹仔也會大啊！

That's because you are still young.
When you grow up, the tree will grow up too!

An illustration showing a grandfather's hand on the left holding a small green fruit. On the right, a young child with a topknot hairstyle is shown in profile, eating the fruit. The background is filled with radiating yellow lines, and there are stylized blue and green cloud-like shapes around the child's head. A white text box is positioned between the hand and the child.

叔公太又請佢食喇一粒（隻）果子。
Great-granduncle gave me another fruit.



這擺，佢看著叔公太係日本兵仔，逐日愛做盡多事，像係愛膠大家煮飯、洗衫……當辛苦，毋過佢盡煞猛！

This time, I saw great-granduncle as a Japanese soldier! He had a lot of work every day, such as cooking and doing the laundry for everyone. It's hard work, but he did a great job!



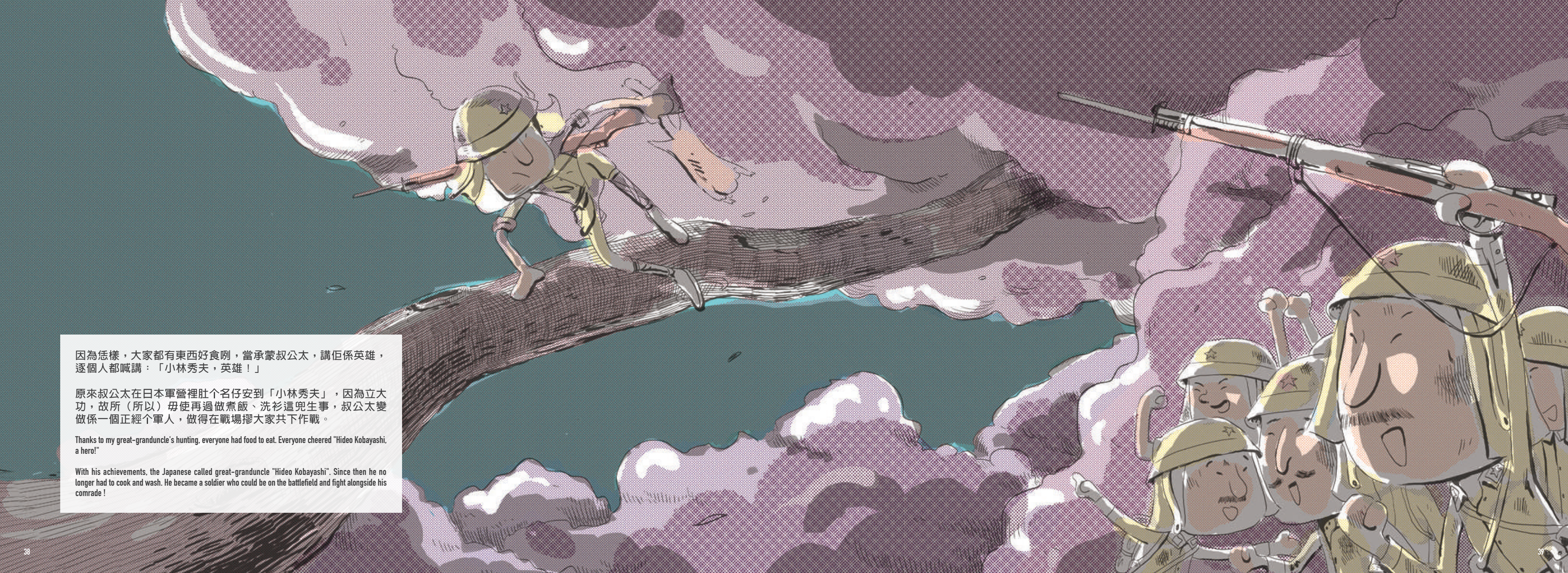


有一日，軍隊堵著敵人！大家分人跔在山林肚無東西好食。

One day, they encountered enemy forces! Everyone had been trapped in the forest with nothing to eat.

就在大家會餓死該時節，叔公太玄玄風想起自家在臺灣識係最湛个獵人，就開始在山林肚打獵！

When everyone was starving to death, great-granduncle suddenly remembered that he was once the strongest hunter in Taiwan, so he started hunting in the forest!

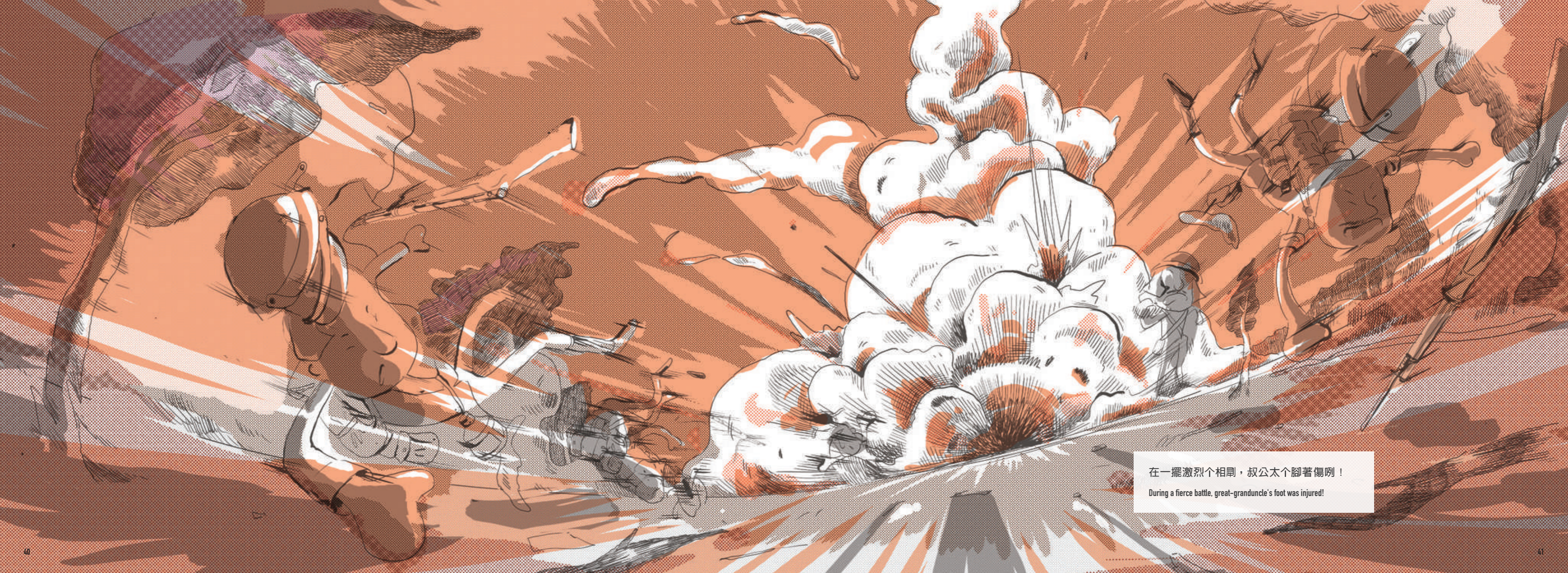


因為佢樣，大家都有東西好食咧，當承蒙叔公太，講佢係英雄，
逐個人都喊講：「小林秀夫，英雄！」

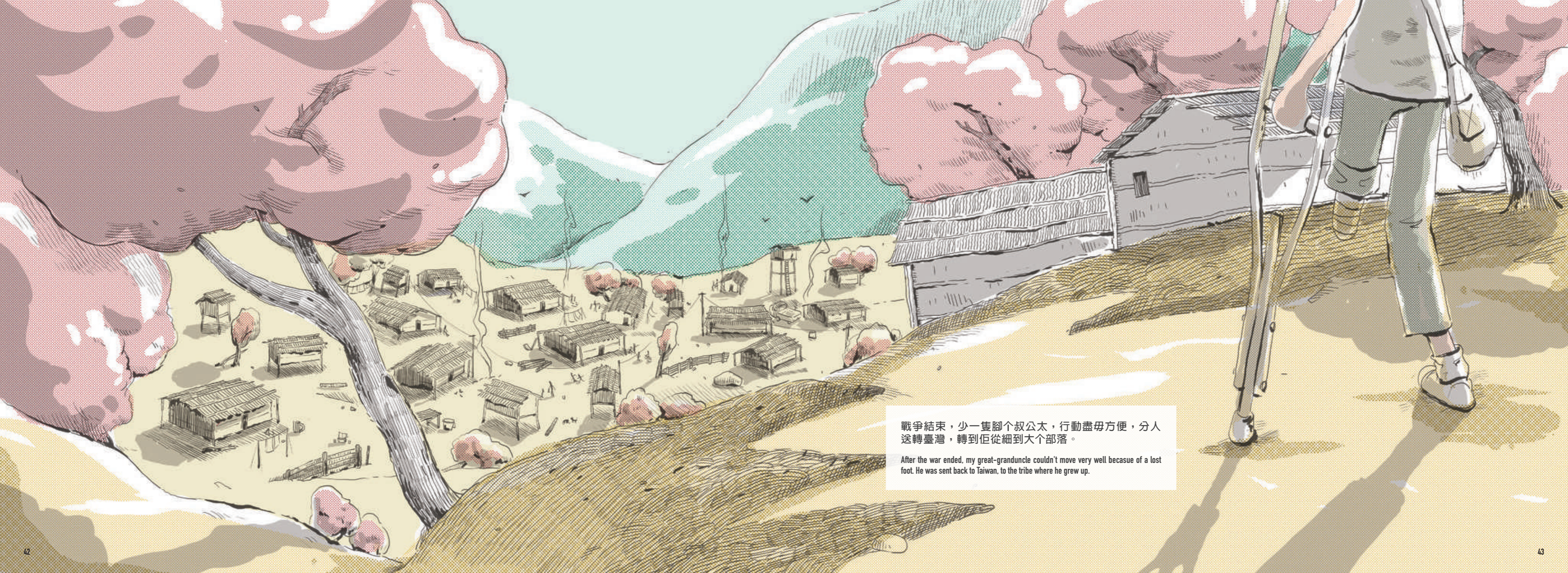
原來叔公太在日本軍營裡肚个名仔安到「小林秀夫」，因為立大功，
故所（所以）毋使再過做煮飯、洗衫這兜生事，叔公太變做係一個正經个軍人，
做得在戰場摻大家共下作戰。

Thanks to my great-granduncle's hunting, everyone had food to eat. Everyone cheered "Hideo Kobayashi, a hero!"

With his achievements, the Japanese called great-granduncle "Hideo Kobayashi". Since then he no longer had to cook and wash. He became a soldier who could be on the battlefield and fight alongside his comrade!



在一擺激烈个相鬪，叔公太个脚著傷咧！
During a fierce battle, great-granduncle's foot was injured!

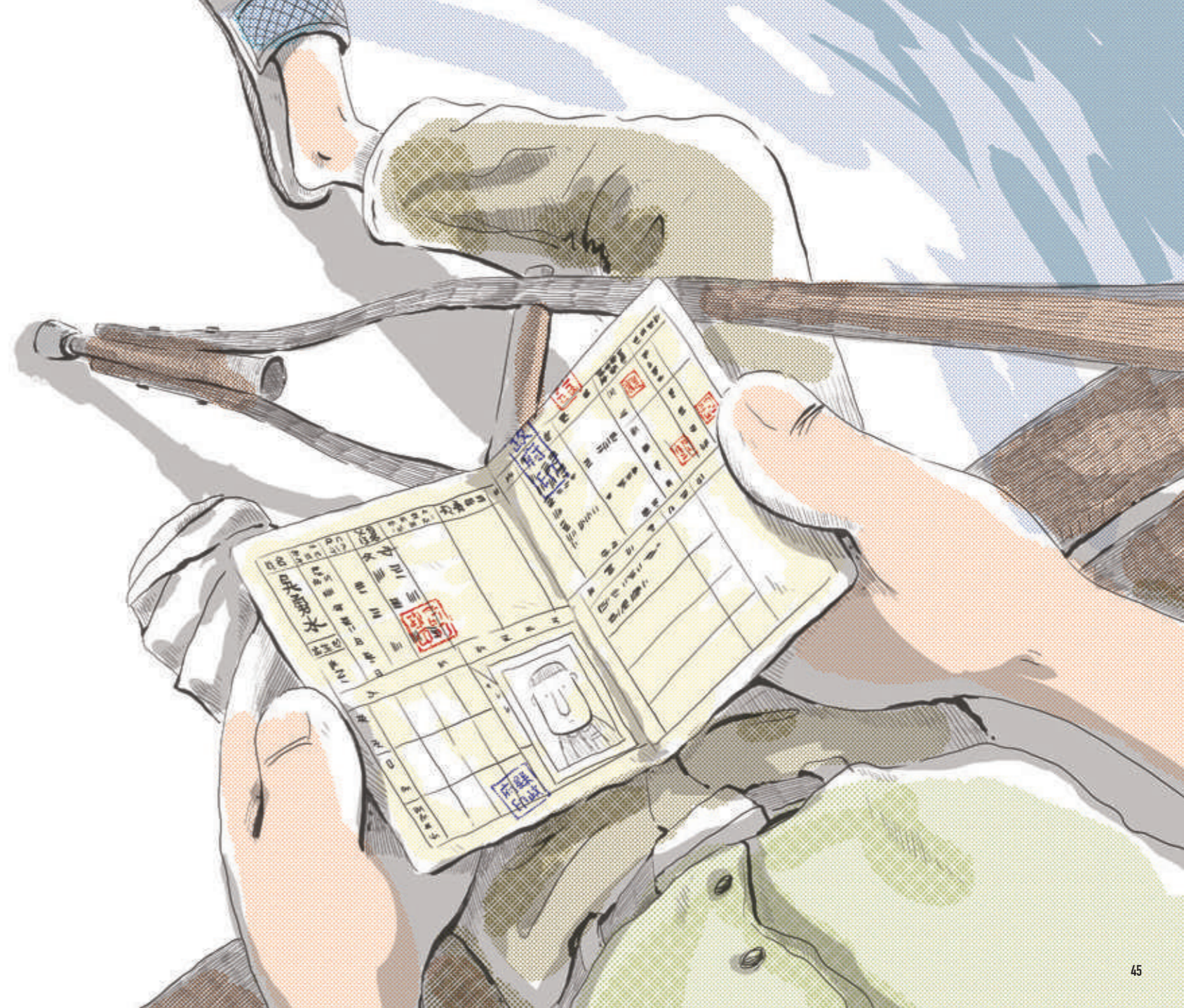


戰爭結束，少一隻腳个叔公太，行動盡毋方便，分人送轉臺灣，轉到佢從細到大个部落。

After the war ended, my great-granduncle couldn't move very well because of a lost foot. He was sent back to Taiwan, to the tribe where he grew up.

轉到臺灣，當時政府堵好在該重新查部落裡肚每個人个身分，政府分叔公太一張身分證，頂背寫等：吳勇水！叔公太看咧盡久盡久，看這政府分佢个新名仔。

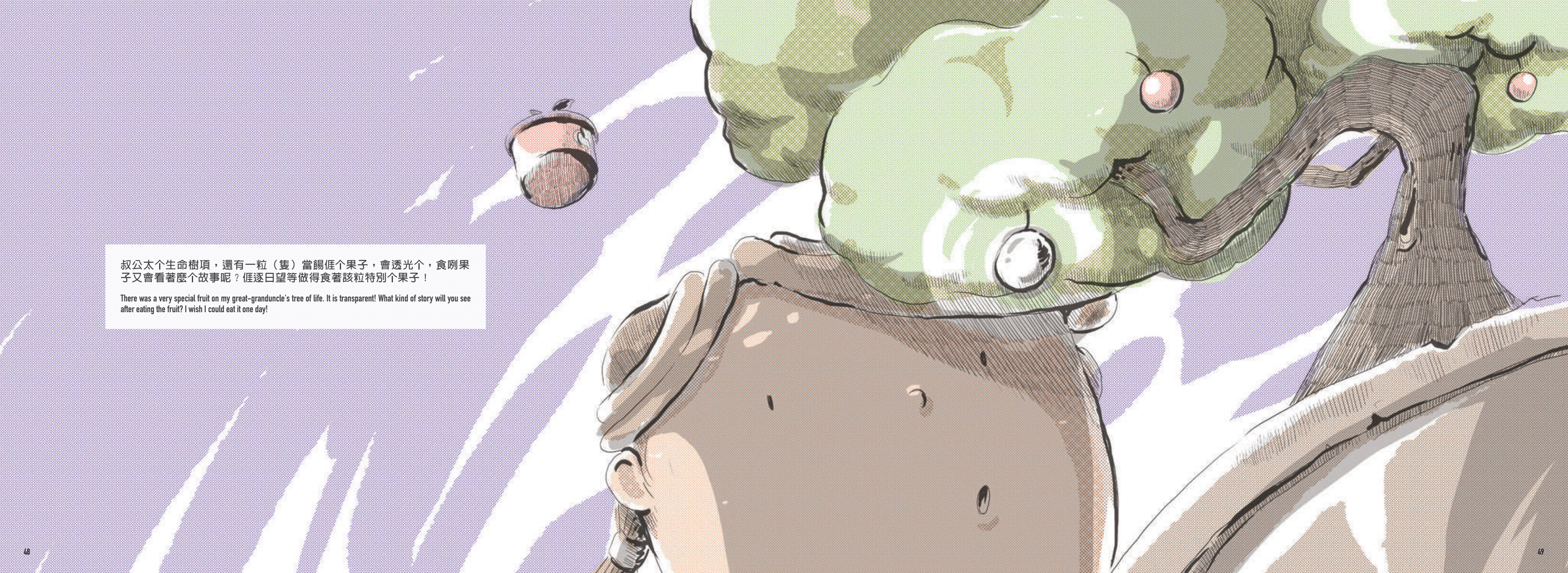
Back in Taiwan, when the government was re-checking everybody's identity in the tribe, the government gave my great-granduncle an ID card that read: Wu Yongshui! Great-granduncle looked at the new name given by them for a long time.





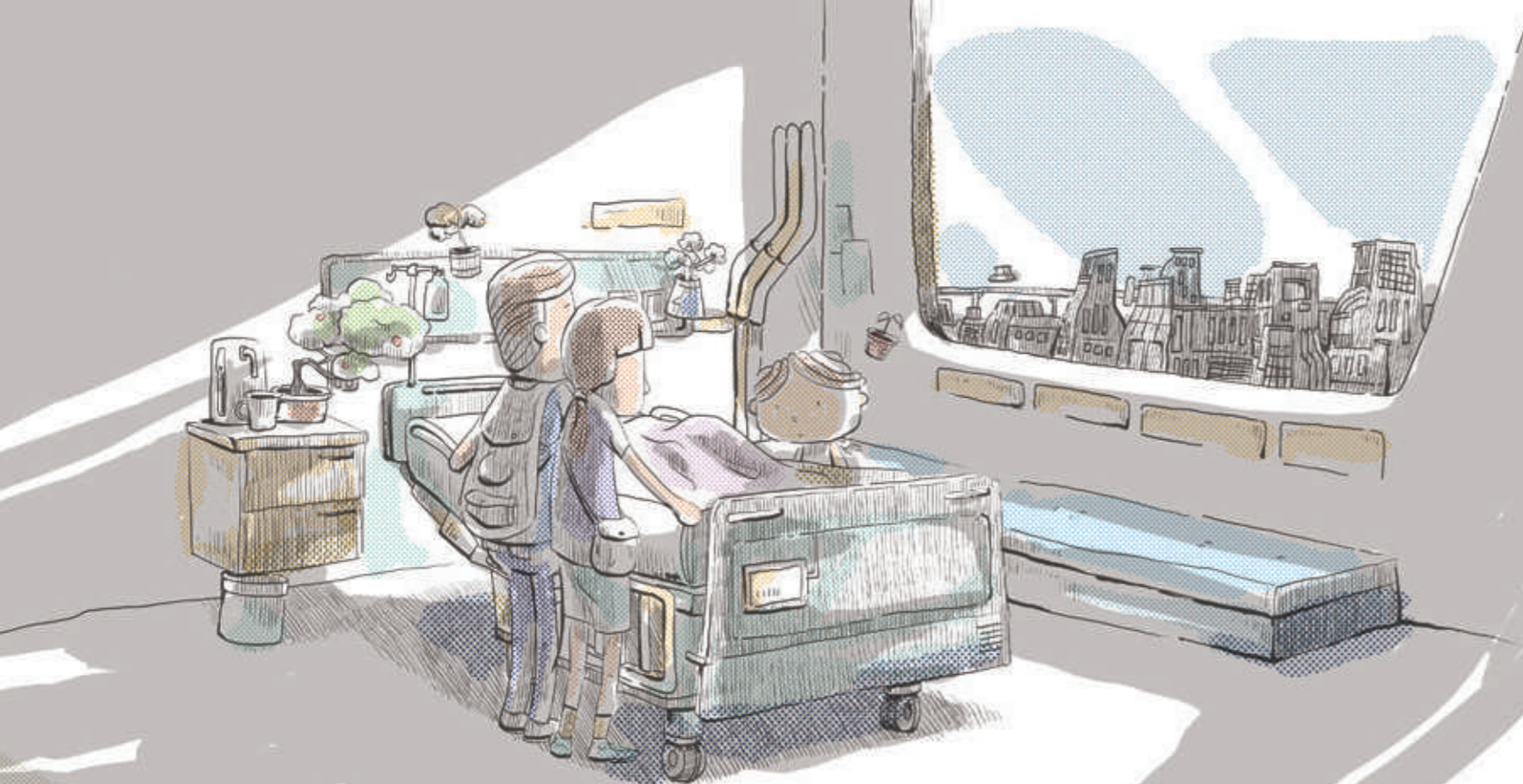
哇～慙苦！叔公太，該時節腳著傷，心情定著當毋好？若係個細樹仔有果子好食就好咧，佢想愛分叔公太食盡甜、盡甜个果子，分叔公太个心情變好！

Woah~ so sorrowful! Great-granduncle's foot was injured, and he must've been in a bad mood! If only my little tree had fruit to eat, I want to give him the sweetest fruit to make him feel better!



叔公太个生命樹頂，還有一粒（隻）當錫俵个果子，會透光个，食咧果子又會看著麼个故事呢？佢逐日望等做得食著該粒特別个果子！

There was a very special fruit on my great-granduncle's tree of life. It is transparent! What kind of story will you see after eating the fruit? I wish I could eat it one day!



該日，叔公太人又毋鬆爽咧，偈同（摶）阿爸、阿姆去病院看佢，佢分偈該粒（隻）偈盡想愛个透光个果子！

That day, my great-granduncle got sick. My father, mother, and I went to the hospital to see him. He gave me the transparent fruit I wanted!

仰般這個果子……無麼个味緒（味道）呢？

Why did this fruit... not have any flavor?



佢看著一個緊噏个阿婆！講佢摺叔公太送分泰雅族人做俵仔，故所（所以），叔公太正會在山頂大……叔公太个名仔安到邱盛旺！

I saw a very sad grandma! She gave great-granduncle away to the Atayal tribe as a child, so he grew up in the mountains... His name was Qiu Shengwang!

係佢个俵仔！

That's my son!





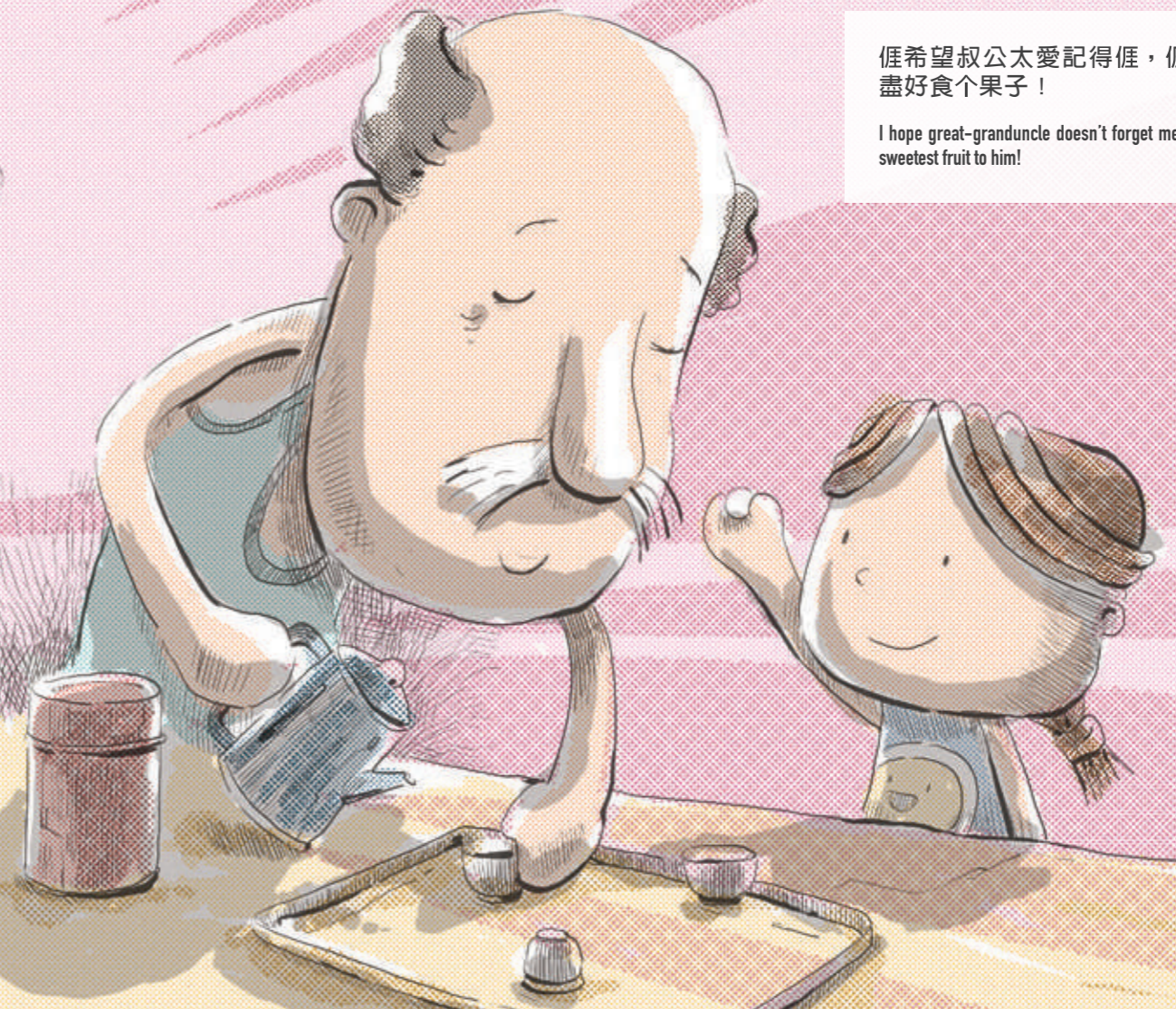
叔公太仰會有恁多名仔！哪個正係厥个名仔呢？叔公太講
佢歲數大咧……又病恁久咧，已多事情都毋記得咧！

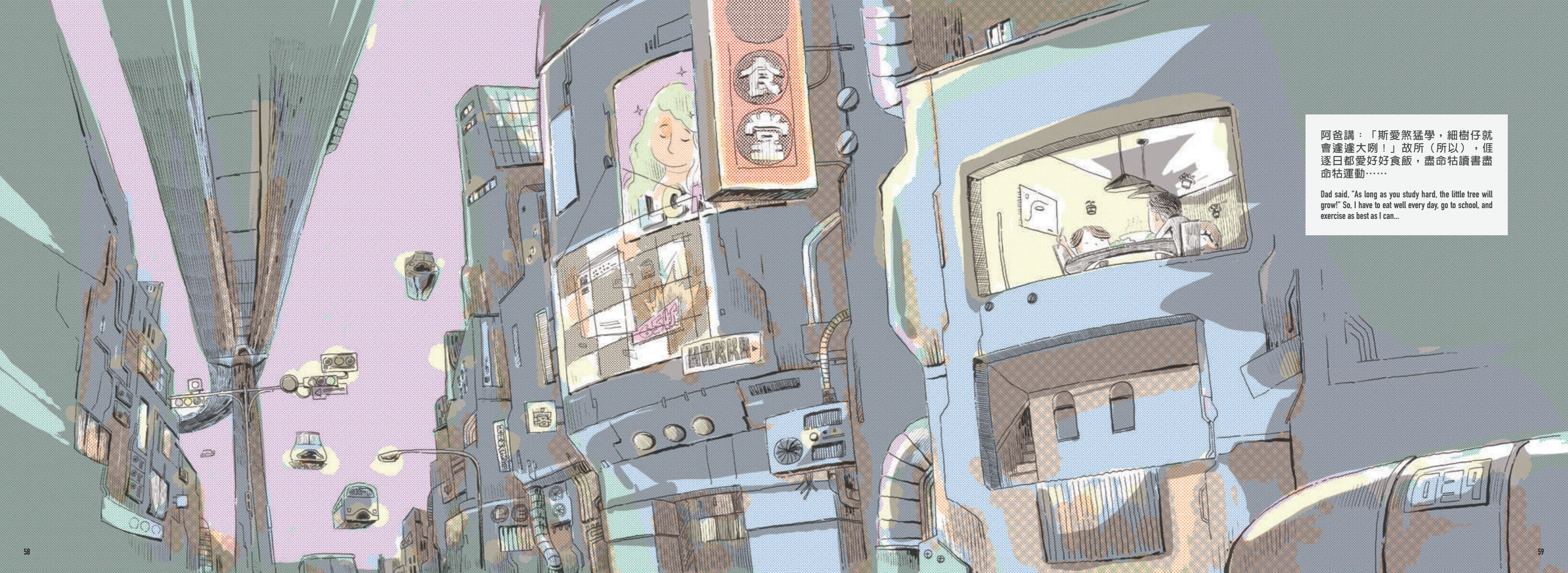
My great-granduncle has so many names! Which is his real name? Great-granduncle said
that he's getting too old... He has been sick for a long time and couldn't remember everything!



佢希望叔公太愛記得佢，佢也想請佢食盡甜、盡好食个果子！

I hope great-granduncle doesn't forget me. I want to give my biggest and sweetest fruit to him!



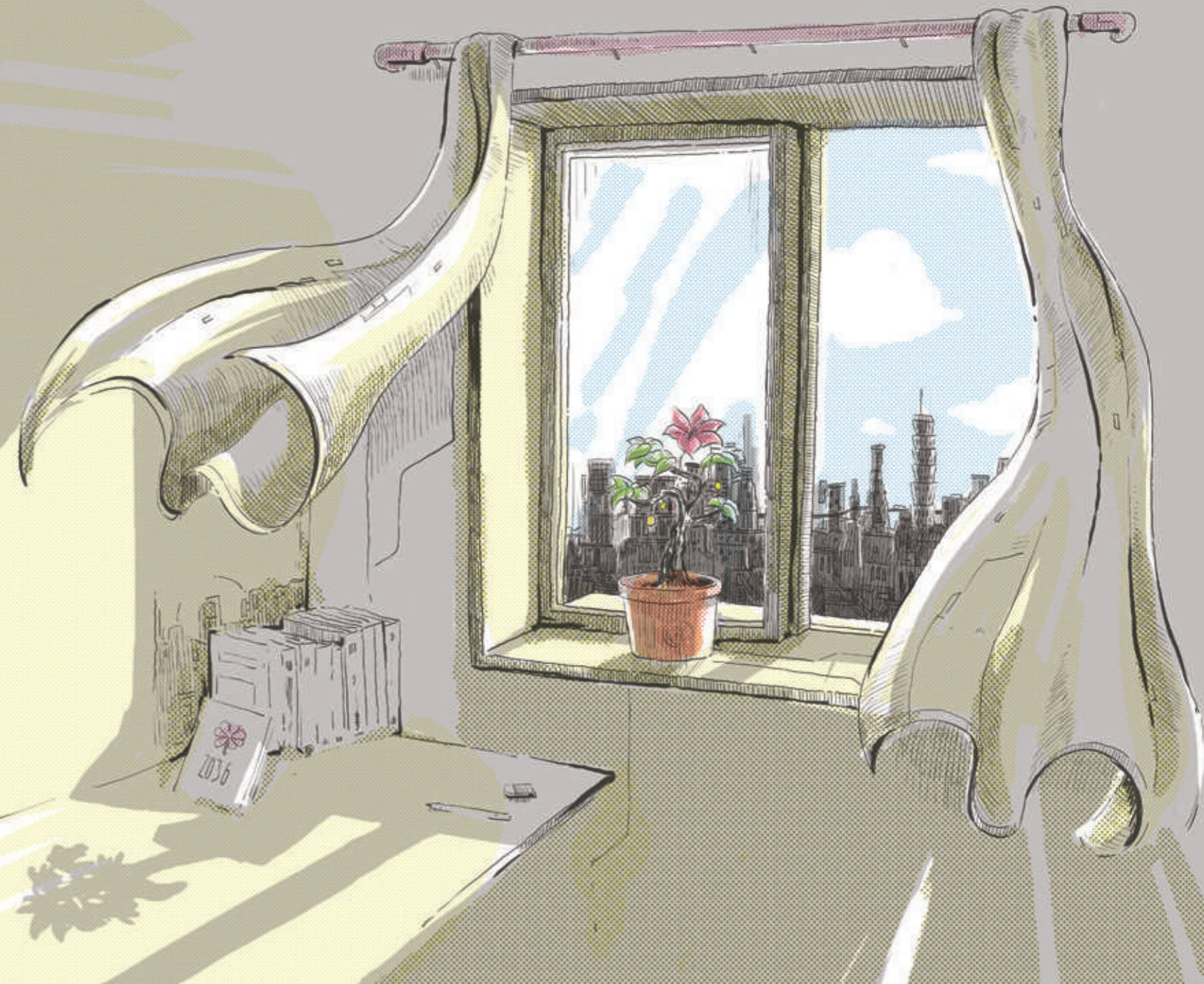


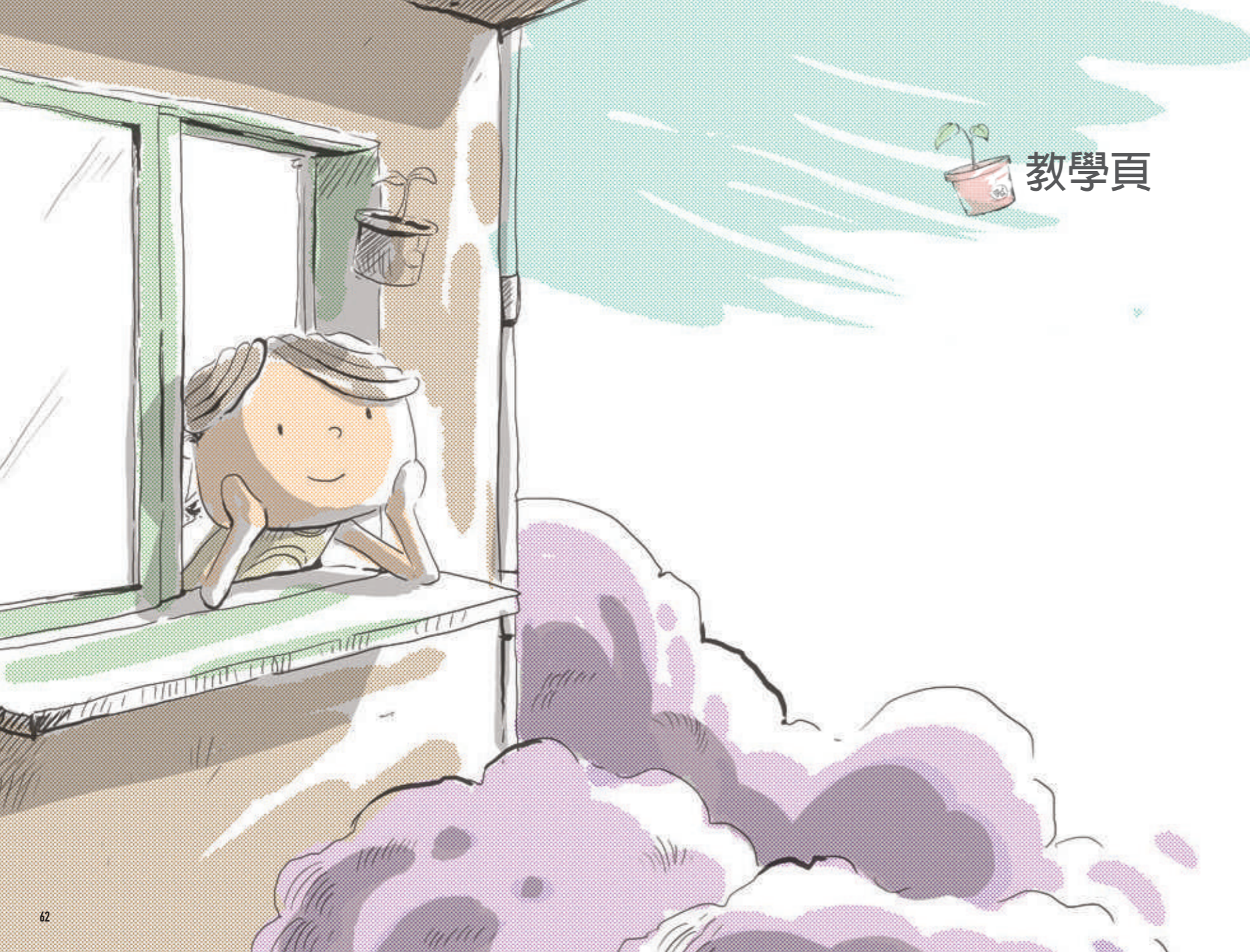
阿爸講：「斯愛煞猛學，細樹仔就會遽遽大喇！」故所（所以），佢逐日都愛好好食飯，盡命牯讀書盡命牯運動……

Dad said, "As long as you study hard, the little tree will grow!" So, I have to eat well every day, go to school, and exercise as best as I can...

該日，佢個細樹仔開花喇，係一蕊靚靚個細花仔。

That day, my little tree bloomed a beautiful little flower.





 教學頁

四縣腔

海陸腔

一頭樹仔 / 一棵樹

id` teu` su e`
rhid teu shu` er

色目 / 顏色

sed` mug`
sed mug`

味緒 / 味道

mi xi
mui` si`

叔公太 / 曾祖父的弟弟

sug` gung` tai`
shug gung` tai`

盡湛斗 / 很棒

qin zam deu`
cin` zam` deu`

煞猛 / 努力

sad` mang`
sad mang`



跔 / 被困住

kiug

kiug`

玄玄風 / 忽然間

hien` hien` fung`

hien hien fung`

試著 / 覺得

cii do`

chi` do`

安到 / 叫做

on` do

on` do`

著傷 / 受傷

cog song`

chog` shong`

定著 / 一定

tin cog

tin` chog`

透光 / 透明

teu gong`

teu` gong`

毋鬆爽 / 不舒服或是生病

m` sung` song`

m sung` song`

錫人 / 吸引人、誘人的

xiang` ngin`

sia ngin

俵仔 / 兒子

lai e`

lai` er

遽遽大 / 趕快長大

giag` giag` tai

giag giag tai`

逐日 / 每天

dag` ngid`

dag ngid

食飯 / 吃飯

siid fan

shid` pon`

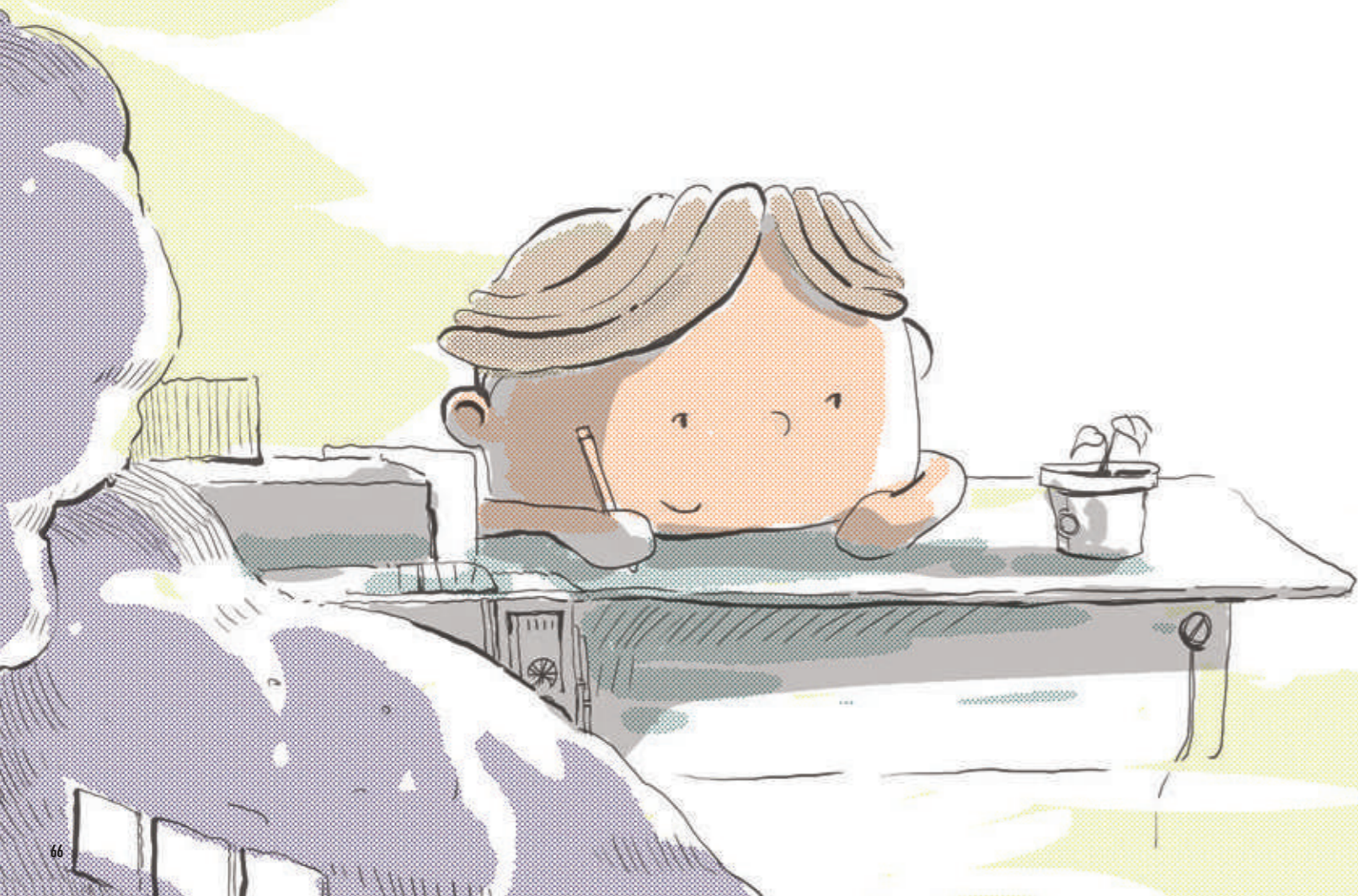
盡命拈 / 拚命的

qin miang gu`

cin` miang` gu`



客華對照



客語

歡迎來到未來个臺北城……佢係細花仔。

在這位，每一個（儕）人都有一頭（叢）樹仔陪等佢兜大，
阿爸講：「該係生命樹，每一頭生命樹个色目無共樣，會有自家最特別个果子，
果子个色目同（摻）味緒（味道）也都毋會共樣。」

若係你想愛同（摻）一個（儕）人做好朋友，就做得請佢食自家生命樹頂个果子，
無共樣个果子有無共樣个味緒（味道），有甜甜个，有酸酸个……乜有兜食起來盡苦。

除忒味緒（味道）無共樣，食生命果子該時，還做得看著每個（儕）人頭擺个故事……

佢也有生命樹，毋過佢个樹仔當細、當細，根本還毋會打果子，毋過，
佢當想知自家个生命果子係麼个味緒（味道）？

佢有一個叔公太。佢个生命樹盡湛斗，有各種色目个果子。

佢盡中意（合意）叔公太个果子，逐擺都做得食著無共樣个味緒（味道），
看著無共樣个故事……

這粒（隻）果子還甜哦，原來……叔公太頭擺係盡慶个獵人。

叔公太係泰雅族个勇士，也係泰雅族盡慶个獵人，大家都喊叔公太「達望」……

班頂同學个細樹仔都繁生繁大咧，斯佢个無！
係毋係佢表現毋好，故所（所以）細樹仔正毋會大？

華語

歡迎來到未來的臺北城……我是小花。

在這裡，每個人都擁有一棵樹陪伴我們長大，
爸爸說：「那是生命樹，每棵生命樹的顏色不一樣，會有自己最特別的果實，
果實的顏色和味道也都不會一樣。」

如果你想要和一個人做好朋友，就可以請他吃自己生命樹上的果實，
不同的果實有不同的味道，有的甜甜的，有的酸酸的……也有的吃起來超級苦。

除了味道不一樣，吃生命果實的時候，還可以看見每個人以前的故事……

我也有生命樹，可是我的樹很小、很小，根本還沒有辦法結出果實，可是，
我好想知道自己的生命果實是什麼味道？

我有一位叔公太。他的生命樹超級厲害，有各種不同顏色的果實。

我超級喜歡叔公太的果實，每次都可以吃到不一樣的味道，
看到不一樣的故事……

這個果實好甜啊，原來……叔公太以前是很厲害的獵人。

叔公太是泰雅族的勇士，也是族裡最厲害的獵人，大家都叫叔公太「達望」……

班上同學的小樹都越長越大了，只有我的沒有！
是不是我表現不夠好，所以小樹才不會長大？

客語

叔公太，仰般佢个細樹仔都毋會大？
該係因為你還細啊，等妳大咧，細樹仔也會大啊！

叔公太又請佢食咧一粒（隻）果子。這擺，佢看著叔公太係日本兵仔，
逐日愛做盡多事，像係愛摻大家煮飯、洗衫……當辛苦，毋過佢盡煞猛！

有一日，軍隊堵著敵人！大家分人踎在山林肚無東西好食。

就在大家會餓死該時節，
叔公太玄玄風想起自家在臺灣識係最漚个獵人，就開始在山林肚打獵！

因為恁樣，大家都有東西好食咧，當承蒙叔公太，
講佢係英雄，逐個人都喊講：「小林秀夫，英雄！」
原來叔公太在日本軍營裡肚个名仔安到「小林秀夫」，
因為立大功，故所（所以）毋使再過做煮飯、洗衫這兜生事，
叔公太變做係一個正經个軍人，做得在戰場摻大家共下作戰。

在一擺激烈个相鬪，叔公太个腳著傷咧！

戰爭結束，少一隻腳个叔公太，行動盡毋方便，分人送轉臺灣，
轉到佢從細到大个部落。

轉到臺灣，當時政府堵好在該重新查部落裡肚每個人个身分，
政府分叔公太一張身分證，頂背寫著：吳勇水！
叔公太看咧盡久盡久，看這政府分佢个新名仔。

華語

叔公太，為什麼我的小樹都長不大？
那是因為你還小啊，等妳長大了，小樹也會長大呀！

叔公太又請我吃了一顆果實。這次，我看見叔公太變成日本阿兵哥，
每天要做很多事，像是要幫大家煮飯、洗衣服……很辛苦，但是他非常的認真！

有一天，軍隊遇到了敵人！大家被困在森林裡都沒有東西吃。

就在大家快要餓死的時候，
叔公太突然想起自己在臺灣曾經是最厲害的獵人，於是開始在森林裡打獵！

因為這樣，大家都有東西吃了，很感激叔公太，
覺得他是英雄，所有人都喊著：「小林秀夫，英雄！」
原來叔公太在日本軍營裡的名字叫做「小林秀夫」，
因為立了大功，所以不用再做煮飯、洗衣服的工作，
叔公太變成了一名真正的軍人，可以在戰場上一起跟大家作戰。

在一次激烈的戰鬥裡，叔公太的腳受傷了！

戰爭結束，少了一隻腳的叔公太，行動很不方便，被送回了臺灣，
回到了他從小長大的部落。

回到臺灣，當時政府正在重新清查部落裡每個人的身分，
政府給了叔公太一個身分證，上面寫著：吳勇水！
叔公太看了很久很久，看這政府給他的新名字。

客語

哇～恁苦！叔公太，該時節腳著傷，心情定著當毋好？
若係佢个細樹仔有果子好食就好咧，佢想愛分叔公太食盡甜、盡甜个果子，
分叔公太个心情變好！

叔公太个生命樹頂，還有一粒（隻）當錫佢个果子，會透光个，
食咧果子又會看著麼个故事呢？佢逐日望等做得食著該粒特別个果子！

該日，叔公太人又毋鬆爽咧，佢同（摻）阿爸、阿姆去病院看佢，
佢分佢該粒（隻）佢盡想愛个透光个果子！

仰般這個果子……無麼个味緒（味道）呢？
佢看著一個緊獻个阿婆！講佢摻叔公太送分泰雅族人做俵仔，
故所（所以），叔公太正會在山頂大……叔公太个名仔安到邱盛旺！
係佢个俵仔！

叔公太仰會有恁多名仔！哪個正係厥个名仔呢？
叔公太講佢歲數大咧……又病恁久咧，已多事情都毋記得咧！

佢希望叔公太愛記得佢，佢也想請佢食盡甜、盡好食个果子！

阿爸講：「斯愛煞猛學，細樹仔就會遽遽大咧！」
故所（所以），佢逐日都愛好好食飯，盡命牯讀書盡命牯運動……

該日，佢个細樹仔開花咧，係一蕊靚靚个細花仔。

華語

哇～好苦！叔公太，那時候腳受傷，心情一定很不好？
要是我的小樹有果實可以吃就好了，我想要給叔公太吃最甜、最甜的果實，
讓叔公太的心情變好！

叔公太的生命樹上，還有一顆很吸引我的果實，是透明的，
吃了果實又會看到什麼樣的故事呢？我每天都好希望可以吃到那顆特別的果實！

那天，叔公太又生病了，我和爸爸、媽媽到醫院去看叔公太，
叔公太給我那個我最想要的透明果實！

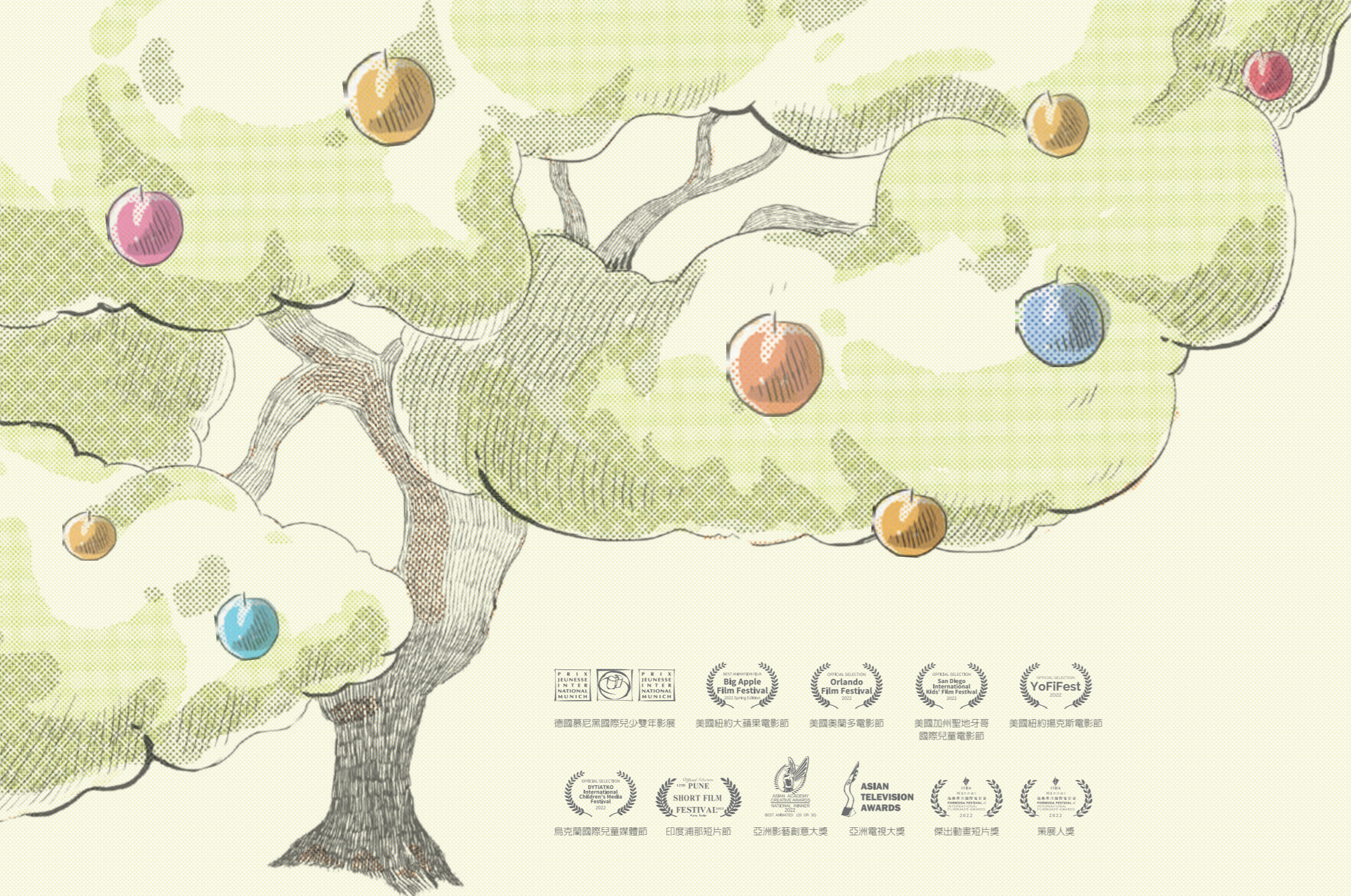
為什麼這個果實……沒有味道呢？
我看到一個傷心哭泣的阿婆！說她把叔公太送給了泰雅族的人當小孩，
所以，叔公太才會在山上長大……叔公太的名字叫做邱盛旺！
是我的兒子！

叔公太怎麼會有這麼多名字！哪一個才是他真正的名字呢？
叔公太說他年紀大了……又生病太久了，很多事情都忘記了！

我希望叔公太要記得我，我也想要請他吃最甜、最好吃的果實！

爸爸說：「只要認真學習，小樹就會更快地長大呀！」
所以，我每天都要好好地吃飯，認真上學還有認真運動……

那天，我的小樹開花了，是一朵漂亮的小花。



繪者
王志中

臺灣跨界設計師、黎歐創意美學中心創辦人，2016 年與客籍作家甘耀明合作，以《喪禮上的故事》短篇小說〈微笑老妞〉同名改編成為客家兒童繪本，多年來致力於兒童教育推廣，繪本作品多次榮獲臺北市政府優良出版品殊榮。

故事
郭玫芬

世新大學新聞系、國立臺灣藝術大學藝術研究所畢業，歷任電視節目製作人、導演、編劇，曾入圍第 41 屆金鐘獎戲劇節目編劇獎。現任文化雜誌主編，2022 年以《客家文化季刊》榮獲文化部第 46 屆金鼎獎數位出版獎的肯定。

客語編輯委員
張淑玲

文化大學中文碩士，熱愛文學，全力投入客語文學創作與教學工作。曾獲 107 年教育部本土語言傑出貢獻個人獎及多項客語新詩獎項，亦參與客語專輯作詞，同時期主編客語兒童網路教材，並編輯多套小學及成人客語教材。

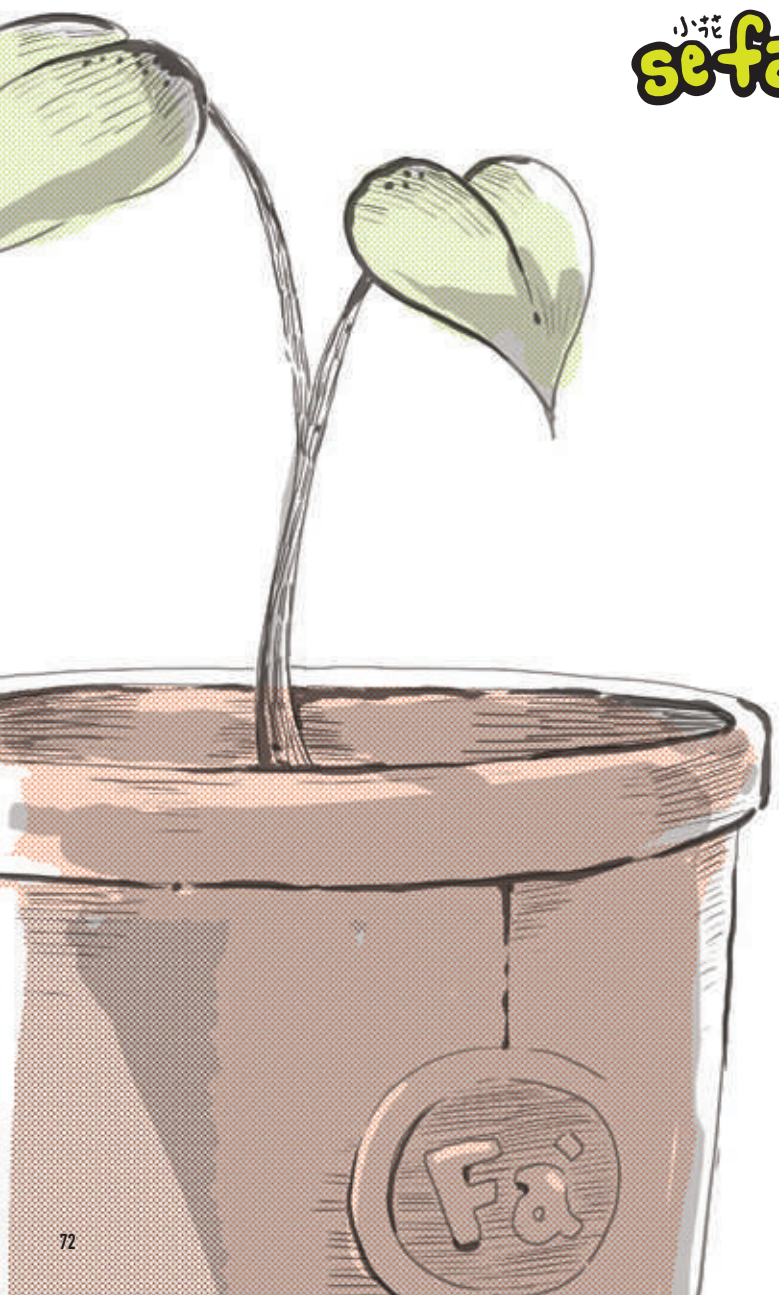
繪者王志中、故事作家郭玫芬與客語編輯委員張淑玲，三人長期致力於客家兒童繪本，曾共同合作《咕咕咕》、《九層之家》、《阿太個願望》、《過家 來寮》，2022 年更以客家原創故事動畫《捉蝶仔個人》、《鹽個精靈》屢獲國際影展入選與得獎肯定，分別為：德國慕尼黑國際兒少雙年影展、美國紐約大蘋果電影節、美國奧蘭多電影節、美國加州聖地牙哥國際兒童電影節、印度浦那短片節、Asian TV Awards 亞洲電視大獎「最佳單集數位節目或短片」等。

臺北市政府客家事務委員會出版繪本多次獲得優良出版品肯定，其中：

- 《微笑老妞》繪本榮獲 2016 臺北市政府優良出版品
- 《咕咕咕》繪本榮獲 2018 臺北市政府優良出版品
- 《九層之家》繪本榮獲 2019 臺北市政府優良出版品



2021 年臺北市客委會首度以 IP 授權，推動客家文本二創，所製作的《咕咕咕》、《阿太個願望》2 部動畫於 2022 年推廣至國際，屢獲國際影展入選與得獎肯定，分別為：美國奧蘭多電影節、美國加州聖地牙哥國際兒童電影節、美國紐約揚克斯電影節、烏克蘭國際兒童媒體節、印度浦那短片節、亞洲影藝創意大獎「最佳動畫節目」、Asian TV Awards 亞洲電視大獎「最佳單集數位節目或短片」、福爾摩沙國際電影節傑出動畫短片獎及策展人獎……成果斐然。



小花 se-fa'e

發行人 徐世勳
統籌 池婉宜、彭文美、劉春香、吳昭憲
評審委員 何石松、張瑜琦、楊名龍、謝職全（依姓氏筆畫排序）

原著 張英珉
改編 郭玫芬
編輯委員 張淑玲
發行單位 臺北市政府客家事務委員會
地址 10658 臺北市大安區信義路三段 157 巷 11 號
電話 02-2702-6141
傳真 02-2709-3227
網址 hac.gov.taipei
企劃執行 黎歐創意有限公司
總編輯 郭玫芬
總監 王志中
責任編輯 鍾彥琳、吳芯維
插畫 王志中
美術編輯 吳芯維、魏嘉興
色彩助理 施亞妍
翻譯 蕭詩祺、羅嵩清
出版日期 中華民國 111 年 11 月
定價 新臺幣 350 元



臺北市政府
客家事務委員會
TAIPEI HAKKA
AFFAIRS COMMISSION

ISBN 978-626-7144-99-2
GPN 1011101912

版權所有 未經授權不得轉載

